

**Ponencia para el VII Encuentro Internacional y III Nacional de
Catalogadores: estándares y procedimientos para la
organización de la información.**

**Vocabulario general de la BNM:
herramienta de representación de contenidos en
nuestros catálogos, en redes federales, repositorios y
MERCOSUR.**

Lic. Graciela Perrone
Lic. Graciela Ayos
Lic. Marta González
Lic. Alexandra Murillo Madrigal

La Biblioteca Nacional de Maestros (BNM) fue creada, como Oficina de Libros y Documentos en 1870 por Domingo Faustino Sarmiento en el marco de un proyecto modernizador impulsado por la generación del ochenta. Dicho proyecto dio un fuerte impulso a la alfabetización, la construcción de escuelas, la formación del personal docente, la provisión de libros y material didáctico para los establecimientos educativos, además de promocionar la creación de bibliotecas y estimular la lectura.

En esa plataforma se insertó la BNM jugando a lo largo de más de un siglo un papel específico y fundamental en las políticas del Consejo Nacional de Educación, posteriormente denominado Ministerio de Educación de la Nación.

La BNM, además de ser una biblioteca gubernamental, es una biblioteca especializada en educación que diseña y coordina políticas públicas federales de gestión de la información y el conocimiento en las unidades de información del sistema educativo nacional. Gestiona el Sistema Nacional de Información Educativa (SNIE), que nuclea a las 24 jurisdicciones con sus centros de documentación e información educativa y la Red Nacional de Bibliotecas Pedagógicas compuesta por 58 bibliotecas provinciales con fuerte anclaje en sus comunidades. Además, coordina el Programa BERA (Bibliotecas Escolares y Especializadas de la República Argentina), el Proyecto Memoria de la Educación Argentina (MEDAR), el Programa Nacional de Archivos Escolares y el Repositorio Institucional del Ministerio de Educación.

El Repositorio Institucional del Ministerio de Educación ha sido impulsado y coordinado por la BNM y tiene como finalidad almacenar, organizar, preservar, dar acceso y difundir la producción intelectual de las áreas y dependencias que conforman el Ministerio, convirtiéndose en una herramienta de consulta imprescindible para la gestión educativa ya que brinda apoyo y sustento a la toma de decisiones, facilitando el intercambio de información intra e interministerial, y garantizando el acceso libre a recursos generados por el ministerio y sus diferentes programas como: normativa, libros, folletos, informes de gestión, audios, videos, material de prensa, material docente,

publicaciones periódicas, instructivos, material gráfico, portafolios y recursos de aprendizaje, entre otros.

Sus objetivos principales:

- maximizar la visibilidad y facilitar el acceso a la producción intelectual generada por las diferentes dependencias ministeriales;
- resguardar la memoria institucional reflejada en la producción de documentos;

Este Repositorio Institucional, permite dar cumplimiento a lo establecido en el Decreto 378, sancionado el 27 de abril de 2005, que establece los lineamientos estratégicos que deberán regir el Plan Nacional de Gobierno Electrónico y los Planes Sectoriales de los organismos de la Administración Pública Nacional. El Plan Nacional de Gobierno Electrónico tiene entre sus objetivos y principios rectores mejorar los servicios que el Estado brinda fortaleciendo la vinculación entre éste y la ciudadanía, garantizando así una mayor eficiencia y transparencia en la gestión pública de la información.

El Decreto hace hincapié, entre otros aspectos, en:

- el desarrollo, mantenimiento y promoción de sistemas integrados basados en Internet para la prestación de servicios y la provisión de información al público;
- la implementación de estándares de interoperabilidad;
- la creación y mantenimiento de portales temáticos que contengan vínculos a la información disponible publicada por diferentes organismos de la gestión pública;
- la articulación entre los distintos organismos de la administración pública nacional tendiente a mejorar los sistemas de información, como así también normalizar su tratamiento.

El repositorio se articula con el **Vocabulario General de la BNM**. Por lo tanto, las áreas del Ministerio que ingresan material, cuentan con una herramienta normalizada para la descripción de sus objetos digitales, y los usuarios finales contarán con servicios terminológicos que les permitirán navegar por términos relacionados, específicos, genéricos, etc.

Vocabulario General de la BNM: su conformación

Desde el año 1993, el Ministerio de Educación, a través de la Dirección Biblioteca Nacional de Maestros, participa en la definición y actualización del **Sistema de Información y Comunicación para el Mercosur Educativo**. Allí se determinan, de manera conjunta con el resto de los países miembros y asociados¹, directrices tendientes al mantenimiento, mejora y actualización del Sistema de Información y Comunicación del Mercosur que incluye, entre sus prioridades, la realización del **Banco Terminológico para el Mercosur Educativo**.

En el año 2001, la BNM conforma la **Comisión Argentina de Terminología en Educación** a la cual fueron convocados terminólogos y lingüistas de amplia trayectoria en el país. En las reuniones de dicha comisión se elaboró la fundamentación del trabajo terminológico en educación como parte del desarrollo del **Proyecto del Vocabulario General de la BNM**.

Se incorporaron dos aportes fundamentales:

- En el año 2003, la Comisión de Terminología del Sistema Nacional de Información Educativa (SNIE) convoca a los bibliotecarios responsables de los centros de documentación e información educativa de todas las jurisdicciones. De esta manera, se inicia el trabajo terminológico bajo la supervisión del Núcleo Coordinador BNM y el Centro Nacional de Información y Documentación Educativa con la finalidad de realizar el análisis e incorporación de los términos regionales propuestos que, una

¹- Paraguay, Uruguay y Brasil son países miembros, mientras que Bolivia y Chile son países asociados.

vez armonizados y aprobados, conforman la propuesta para integrar y enriquecer el Vocabulario General de Educación. Así, este vocabulario representa las diversidades y necesidades terminológicas de cada una de las regiones de nuestro país;

- El grupo de Trabajo de Terminología de Mercosur Educativo se reúne presencialmente dos veces al año, para consensuar la armonización lingüística regional y compatibilizar los términos de los diferentes países miembros. La finalidad es unificar y permitir que los diferentes países consoliden en forma consensuada la terminología necesaria, como es el caso de la homologación de estudios y títulos. Cada país ingresa y carga en una herramienta en línea los términos definidos, de acuerdo a los planteos de las comisiones a través del foro virtual.

Es en base a todas estas acciones que la BNM considera necesario ofrecer a la comunidad en general, y a la educativa en particular, la posibilidad de contar con un **Vocabulario General Especializado en Educación** para utilizarlo como reservorio del cual abreviar, representar y describir el contenido de los documentos y adecuar, con la mayor efectividad posible, el empleo de un término necesario para el usuario y útil en la representación del documento.

El vocabulario ofrece el mayor repertorio posible y pertinente de temas y conceptos, permitiendo aumentar el grado de precisión de los términos seleccionados en una recuperación y eliminando ambigüedades propias del lenguaje natural.

Las diferentes unidades de información y proyectos de la BNM aportaron sus fondos terminológicos al vocabulario base del catálogo de libros, permitiendo incorporar nuevas visiones y perspectivas provenientes de recursos de información analógicos y digitales.

Actualmente, la BNM posee unos 250.000 registros bibliográficos que han generado, a través del análisis de contenido de los fondos, unos 5.000 términos a los que se suman otros 3.000 términos provenientes de las diferentes unidades de información y proyectos.

Inicialmente, estos términos se registraban en el catálogo en dos campos distintos: términos controlados y términos propuestos, considerando como controlados aquellos términos provenientes de tesauros internacionales y nacionales (Unesco, Unbis, Tesoro de Psicología de la UBA, Macrothesauros de OCDE, Tesoro de Educación Superior de España, Tesoro de Historia Argentina, Tesoro de la Educación de OIE, Mesh de la National Library of Medicine, Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas de la Biblioteca Luis Angel Arango, Tesoro Mujer del Instituto de la Mujer de España y el Eurovoc de la Unión Europea) y, como términos propuestos, los que surgieron de una necesidad de incorporar la representación de actos, hechos, subjetividades e información presente en el discurso de las obras analizadas en la BNM, fundamentalmente en el campo de la educación y las ciencias sociales y de todas aquellas disciplinas que se relacionan íntimamente con nuestra especialidad. Cabe aclarar que la Argentina, dadas sus condiciones de desarrollo cultural, político, económico y social, ha producido una gran cantidad de material bibliográfico muy complejo de indizar. Por ello, la utilización de los tesauros antes mencionados resultaba insuficiente, dado que no contenían los términos específicos en materia de educación que se requieren en la actualidad para la representación de realidades únicas y a la vez diversas, propias de América Latina y especialmente de Argentina a través de sus más de 200 años de vida independiente.

En 2009 nos planteamos la creación de un **Vocabulario General de la BNM**. Para llevarlo a cabo, se determinaron una serie de pasos a seguir a fin de poder trabajar con la masa crítica de términos generales y específicos de educación.

La BNM eligió, para llevar a cabo su proyecto terminológico, el software libre Tematres, una herramienta web que gestiona representaciones formales y

lingüísticas del conocimiento la cual nos permitió concretar y llevar adelante los objetivos de dicho proyecto a través de las siguientes etapas:

- convocar a las unidades participantes y acordar criterios de construcción;
- reunir todo el vocabulario proporcionado por las mismas en un solo listado con códigos identificatorios de procedencia de acuerdo a las unidades aportantes, y códigos identificatorios para indicar si el término era controlado o propuesto;
- generar una revisión completa del mismo para detectar y corregir formas gramaticales no permitidas, sinonimia, polisemia y elaborar los reportes correspondientes para que todo cambio propuesto sea trasladado a los catálogos;
- consensuar las categorías generales bajo las que se agruparían los términos;
- normalizar las ambigüedades;
- iniciar las relaciones jerárquicas, de equivalencia y de asociación;
- generar las notas de alcance y trasladar a los términos autorizados las notas de fuente que ya se tenían;
- publicar en la web el Vocabulario General de la BNM y dar acceso libre al mismo.

La BNM ha puesto a disposición de las unidades de información del sistema educativo el Vocabulario General, a través de un sistema de claves y procedimiento de reporte de términos a evaluar en el contexto del grupo de terminología de la BNM. Se busca así dar respuesta a la gran demanda de herramientas de terminología general y especializada en educación por parte de dichas unidades de información que conforman el Programa BERA, Bibliotecas Pedagógicas, SNIE, Museo, Archivo y Biblioteca Ricardo Levene.

En este momento, contamos con alrededor de 4.000 términos autorizados, la mayoría de estos con notas de alcance y relaciones jerárquicas de primer nivel.

Este proyecto ha sido posible gracias al trabajo de un equipo multidisciplinario de especialistas que, desde sus saberes, conocimientos y visiones han aportado y enriquecido el debate y posibilitado la construcción semántica de este Vocabulario General. Se consolida así como una construcción colectiva, pluralista y abierta que busca ser el medio para la óptima representación de los contenidos de las colecciones de las bibliotecas de nuestro sistema educativo nacional.

Vocabulario General de la Biblioteca Nacional de Maestros

PLANEAMIENTO EDUCATIVO

Inicio ▶ EDUCACION * ▶ PLANEAMIENTO EDUCATIVO

Nota de alcance:

Dimensión del gobierno que media entre la política y la administración educativa. Implica tareas técnicas como elaboración y diseño de planes, la realización de estudios e investigaciones, la elaboración de diagnósticos, la formulación de programas etc.; con miras a la identificación y difusión de problemas que deben solucionarse en un área o sector educativo.

Nota bibliográfica:

Aguerrondo, I. (1994) El planeamiento educativo como instrumento de cambio: materiales para su reconceptualización. 3ª ed. Buenos Aires, Troquel.

TG EDUCACION *

PLANEAMIENTO EDUCATIVO

TE2 EMERGENCIA EDUCATIVA [+]
 TE2 ESTADISTICAS EDUCATIVAS [-]
 TE3 ANALFABETISMO [+]
 TE3 CENSOS EDUCATIVOS
 TE3 COHORTE ESCOLAR
 TE3 DESERCIÓN ESCOLAR
 TE3 ENCUESTAS ESCOLARES
 TE3 ESCOLARIDAD [+]
 TE3 ESTADISTICAS DE ALFABETIZACION
 TE3 INDICADORES EDUCATIVOS [-]
 TE4 TASA DE REPITENCIA
 TE4 ACCESO A LA EDUCACION
 TE4 ASISTENCIA ESCOLAR
 TE4 AUSENTISMO [+]
 TE4 EVOLUCION DE LA MATRICULA
 TE4 MATRICULA
 TE4 MOVILIDAD DEL ALUMNO
 TE4 POBLACION EN EDAD ESCOLAR
 TE4 REPITENCIA
 TE4 RETENCION ESCOLAR
 TE4 SOBREEDAD
 TE4 TASA DE ASISTENCIA
 TE4 TASA DE DESERCIÓN ESCOLAR
 TE4 TASA DE ESCOLARIZACION
 TE4 TASA DE MATRICULA
 TE3 MEDICION EDUCATIVA
 TE3 RENDIMIENTO DE LA EDUCACION [+]
 TE2 INFORMACION EDUCATIVA [+]
 TE2 MAPA EDUCATIVO [+]
 TE2 METAS EDUCATIVAS [+]
 TE2 PLANES DE ESTUDIO [+]
 TE2 PLANIFICACION ESCOLAR [+]
 TE2 PROGRAMAS DE EDUCACION [+]
 TE2 REGIONALIZACION EDUCATIVA
 TE2 SISTEMA EDUCATIVO [+]

TR ADMINISTRACION DE LA EDUCACION

Fecha de creación: 19-May-2010 modificación: 30-Nov-1999
 Término aceptado: 19-May-2010

BS8723-5 DC MAD3 SK05-Core VDEX XTM Zhes



0-9 A B C D E F G H I J K L M
 N O P Q R S T U V W X Y Z

URI: <http://www.bnm.me.gov.ar/vocabularios/tesauro/>

Autor: Biblioteca Nacional de Maestros

Generado por: TemaTres 1.4 beta

español

BANCO DE DATOS TERMINOLOGICO MERCOSUR EDUCATIVO

Lista sistemática

Lista alfabética

Sobre...

Mi cuenta

español ▼

NIVELES DE EDUCACIÓN

Fecha de creación: 12-Abr-2006
Término aceptado: 12-Abr-2006

► INICIO ► ARGENTINA ► NIVELES DE EDUCACIÓN

Nota de alcance

Etapas definidas en las que se organiza la educación formal

Nota bibliográfica

Oficina Internacional de Educación (OIE). Tesoro de la educación UNESCO-OIE Paris : UNESCO, 1991

Nota histórica

Desde la sanción de la Ley Federal de Educación (25.195) hasta la sanción de la Ley Nacional de Educación (n° 26.206) los niveles de educación establecidos en la Argentina fueron los siguientes: Educación inicial; Educación General Básica; Educación Polimodal y Educación Superior (universitaria y no universitaria). A partir de la sanción de la Ley Nacional de Educación los niveles de educación establecidos son: Educación inicial; Educación primaria; Educación secundaria y Educación superior

UP NIVELES DE ENSEÑANZA

TG ARGENTINA

NIVELES DE EDUCACIÓN

- TE2 EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA [+]
- TE2 EDUCACIÓN INICIAL [+]
- TE2 EDUCACIÓN POLIMODAL
- TE2 EDUCACION PRIMARIA
- TE2 EDUCACION SECUNDARIA
- TE2 EDUCACIÓN SUPERIOR [+]
- TE2 NIVEL INICIAL
- TE2 NIVEL MEDIO
- TE2 NIVEL PRIMARIO
- TE2 NIVEL TERCIARIO

MADS Zthes SKOS-Core XTM DC



Imagen del Repositorio Institucional del Ministerio de Educación de la Nación

The screenshot shows the homepage of the Institutional Repository. At the top left is the logo of the Ministry of Education, Presidency of the Nation, with the slogan "Educación de calidad para una sociedad más justa". The main header features the text "REPOSITORIO INSTITUCIONAL" next to a decorative hexagonal pattern. Below the header, there is a navigation bar with "Inicio" and "ESP PRT ENG". The main content area includes a welcome message, a search bar with a "Buscar" button, and a list of search options. A "Listar por" section provides a menu for filtering results by "Autores", "Títulos", "Temas", "Fecha de publicación", "Modalidades de la enseñanza", and "Áreas del Ministerio". A "Mi cuenta" section offers options for "Ingreso de usuario" and "Registrarse". At the bottom, there is an "Estadísticas" section. A highlighted box for "Educación primaria" shows a hexagonal icon and a list of numbers from 1 to 7, with the number 2 selected.

Ministerio de Educación
Presidencia de la Nación

Educación de calidad para una sociedad más justa

Mi Repositorio

REPOSITORIO INSTITUCIONAL

Inicio ESP PRT ENG

Bienvenido al Repositorio Institucional del Ministerio de Educación de la Nación.

Lo invitamos a conocer los materiales producidos por las diversas áreas del Ministerio: objetos de aprendizaje, normativa, documentos, imágenes, videos, audios, etc. disponibles para su acceso, consulta y descarga.

Aquí podrá:

- **buscar** estos materiales introduciendo palabras en el formulario de búsqueda.
- listar los recursos por [Autores](#), [Títulos](#), [Temas](#), [Fecha de Publicación](#), [Áreas del Ministerio](#)

Lo invitamos a navegar y explorar los siguientes temas: Educación Inicial, Educación Primaria, Educación Secundaria, Educación Superior, Formación docente y Legislación Educativa.



Educación primaria

1 2 3 4 5 6 7

Buscar en el Repositorio

Más opciones de búsqueda

Listar por

Todo el Repositorio

- [Autores](#)
- [Títulos](#)
- [Temas](#)
- [Fecha de publicación](#)
- [Modalidades de la enseñanza](#)
- [Áreas del Ministerio](#)

Mi cuenta

- [Ingreso de usuario](#)
- [Registrarse](#)

Estadísticas